

festival

évènement phare de la langue
gallèse en Côtes d'Armor

tout public

gallo #20 en scène

20°
anniversaire

Bréhand, Dinan, Lamballe-
Armor, Landéhen, Morieux,
Plérin, Saint-Brieuc

12 → 26
nov. 2023



Théâtre,
menteries,
spectacles,
cinéma,
contes
...



www.qerouezee.bzh

Éditorial de la 20^{ème} édition



Ce qui nous lie...

Vingt ans déjà pour le festival **Gallo en scène** qui porte la culture gallèse si riche et précieuse à notre Patrimoine. Que de bonheur et d'enthousiasme à mettre en scène cette nouvelle édition pour vous, fidèles de la première heure ou nouveaux venus dans le monde du gallo.

Le **Gallo en scène** en quelques chiffres !

Le GES, c'est **20 éditions**,

c'est environ **1000 spectateurs** chaque année,

60 bénévoles mobilisés lors des dernières éditions,

400 sympathisants,

65 communes associées au cours de ces 20 éditions,

plus de **100 intervenants gallésants**.



↖ Pour la 20^e édition, le groupe Terti-Tertan sera présent à la soirée du 17 novembre

L'association Qerouézée : toute une histoire !

La création

Habités par la volonté de faire vivre le gallo, langue de Haute-Bretagne, sur le territoire, les initiateurs de ce festival *Gallo en Scène* qui souffle ses 20 bougies cette année ont tenu la promesse : faire sortir le gallo sur la place publique et aller à la rencontre d'un public heureux de le (re) découvrir et de le (re) parler.

Avec une offre renouvelée au fil des années et mise en lumière sous diverses formes (théâtre, contes, radio, enseignement, cinéma, ateliers...), ce patrimoine linguistique doit vivre et se transmettre aux jeunes générations...

Un dynamisme salué par la Région Bretagne

Le festival est lauréat du Priz du galo "Action culturelle" 2017.

Une belle récompense pour les bénévoles de l'association et leurs partenaires qui œuvrent pour diffuser la culture gallèse auprès de toutes les générations.



Les 20 ans

Un programme dense, riche et pour tous les âges !

Éditorial	page 2
Sommaire	page 3
Spectacle	page 4
Jeunesse	page 5
Concours de menteries	page 6
Théâtre	page 7
Contes	page 8
Films d'animation	page 9
Formations	page 10
Programme complet par date	page 11

Vayez come je sé beneze de v'ni vous caozer d' même
L'ét tout come ben pllézant cant on s'erplonge dedans
V'êtes chaets d'dans tout qeniao ou vous v'nez d'y goutë
Demézë v'êtes enrolés, la n'va pus vous qhitë

Le Galo, mon cher monde, i role les R, i role le qheur
En ouir toute ene veprée, la fêt pus bien q'un maez de congés
Des paqhetées de belluettes eclichent hardiment den vos yeûs
Cant les souvenirs ervient, o berluzent cor pus q'un sou neu

Extrait de la Chanson "Le galo role le qheur" de Réjane Deluce

Samedi 25 novembre à 20h30

Salle des fêtes | Bréhand

Réservez fortement conseillée
Avec buvette

Spectacle / Yannick Jaulin

Ma langue maternelle va mourir et j'ai du mal à vous parler d'amour*

10€

Accompagné du musicien **Alain Larribet**, **Yannick Jaulin** propose un concert parlé sur la domination linguistique, la fabuleuse histoire des langues du monde, la transmission et la langue maternelle. Une interférence musicale en émoi, la dorne qui dalte sur un chant des tripes béarnaises. Un joyeux baroud d'honneur des minoritaires. Une jouissance langagière partagée sur un plateau frugal.

Suivi de quelques contes de **Maurice Le Dourneuf**, conteur du Bodéo (22), amoureux de la langue gallèse et qui conviera, à n'en pas douter, des personnages pittoresques, dépeints avec justesse et poésie. Un régal.

L'invité d'honneur : Yannick Jaulin

Conteur, comédien, poète, chanteur, Yannick Jaulin est un artiste inclassable et singulier.

Originaire de Vendée, il est marqué dès l'enfance par la pratique du "parlanjhe" dit aussi poitevin-saintongeais, langue romane d'oïl comme le gallo. Le poitevin est donc sa langue maternelle. Il en a fait une de ses principales sources d'inspiration.

NOMINATION 2020
SEUL EN SCÈNE



LES
MOLIÈRES

Jeunesse

La transmission est une priorité

Christophe Percevault, référent jeunesse au sein de Qerouézée

Pour que le gallo perdure, nous avons besoin de la jeunesse. Ce sont eux qui parleront demain et plus tard, alors nous devons leur transmettre et leur parler de la langue.

Cette année, nous proposons de la chanson pour les petits enfants, de l'animation au doublage de film pour les enfants de primaire et du conte et de l'écriture pour les collégiens. Ils pourront aussi se divertir avec des courts et longs métrages en gallo bien sûr.

Accompagnement théâtral / Eblucerie ao doublaije

Pour les petits

Petit petao

Petit petao

avec Christophe Brillet

Une animation qui enchantera les enfants.

Pour les primaires

Initiation au doublage de films d'animation

Séances de 2h par groupe de 18 élèves environ. Animation : studios DIZALE.



Mercredi 25 octobre

Médiathèques

Landéhen / Coëtmieux

Horaires et inscriptions
auprès des médiathèques

gratuit

Lundi 20 novembre de 9h à 16h15

Uzel

Mardi 21 novembre de 9h à 16h15

Coëtmieux

Sur inscription de classe

gratuit

Concours de menteries

Un incontournable très attendu du public !

Guy Jégu, référent du concours, à propos des menteries

« Depuis plus d'une dizaine d'années les menteries sont devenues une soirée incontournable du **Gallo en scène** qui voit se relayer 10 à 12 menteurs confirmés ou non.

Au programme : des histoires de courte durée (7mm) souvent invraisemblables qui se doivent de paraître vraies mais qui en réalité ne le sont pas tout à fait. Tout l'art de l'exercice consiste à convaincre l'auditoire de la possible véracité des faits (le public étant juge par son vote). Un jury composé de trois personnes souvent aguerries à la langue gallèse attribue les prix. Au fil des années, des personnes se sont faites un nom dans la discipline mais, ceci ne doit pas décourager les nouveaux venus sachant que l'obtention du Ghiberlet d'or est remis en jeu tous les ans. »

Alors, tous vos parchées, ventiés pàs pour l'anée-ci més pour sur, la perchaine !

Extraits du règlement

Les principes

Comme mentou, vous devez conter une histoire "incroyable, mais crédible" qui pourrait vous être arrivée ou dont vous auriez été le témoin.

Vous pouvez aussi prendre une histoire qui vous est réellement arrivée, en grossir tous les détails pour la rendre à la limite du crédible et la raconter tout simplement.

Il faut faire la différence entre le mensonge et la menterie : Le mensonge est fait pour tromper et la menterie est une petite histoire pour divertir.

L'histoire doit être racontée en **GALLO** et au **JE**.

**10^{ème}
édition**



6€

Vendredi 24 novembre dès 19h

Salle des fêtes | Bréhand

Réservation conseillée

Avec petite restauration + animation musicale

Théâtre

Il y a toujours eu du théâtre au Gallo en scène

Outre les invités comme **Thiophile et la boudette** d'Ille-et-Vilaine, **Les préchous de Loudiâ**, **Les faillis gueurzillons** de Nantes... Deux troupes de l'association Querouézée montent sur les planches : **Les picots s'épiqhèllent** et plus récemment **Vâlet de qheur**.

UBU roué / Alfred Jarry

Les picots s'épiqhèllent

Traduction de **Paul Recoursé**

« Traduire *UBU roi* en gallo, c'est en fait poursuivre l'écriture de Jarry du français vers l'autre de ses langues maternelles. En effet, Alfred, aussi bien à Laval qu'à Saint-Brieuc puis à Rennes, baigne dans le parler de Haute-Bretagne. Et le texte de sa pièce de théâtre qu'il livre est marqué profondément par le gallo : au niveau du vocabulaire, de la syntaxe et de la culture régionale. C'est donc en "cours de route" lectorale que je me suis emparé des répliques pour les ciseler dans ma langue natale.

Le résultat ? C'est le plaisir des interprètes à jouer *UBU roi* dans sa langue naturelle. En vous souhaitant la même jubilation... »

Dimanche 12 novembre à 14h30 *

Salle du Cap | **Plérin**

Réservez fortement conseillée

6€

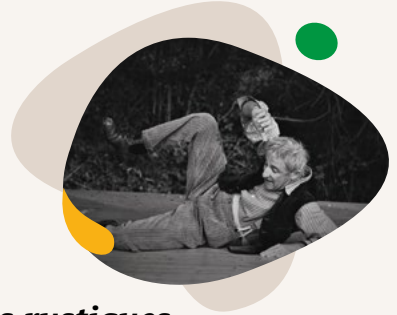
Dimanche 19 novembre à 14h30

Salle Éole | **Morieux**

Réservez fortement conseillée

6€

**UBU
ROUÉ**



Lettres rustiques

C^{ie} du Fâilli Gueurzillon & C^{ie} La Grôle

Pièce écrite par **Joseph Chapron**

Entre 1927 et 1931, furent publiées dans *Le Courrier de Châteaubriant*, des lettres que Jean, ouvrier agricole à La Couyère (35), envoya à son cousin Pierre.

Cette correspondance écrite en parler local, nous plonge dans le quotidien d'un monde rural ancré dans ses traditions, mais déjà en pleine mutation. Peuplée de personnages pittoresques, la Mère Bicereu, ben rigoustine, Zidore, son gars, le père Pescheloche, qui est près de ses sous, la patronne, pas toujours d'un "bon pay", Julien Pivert, qui "s' crè enguenawdè", cette pièce exprime tendresse, humour, colère ou amertume, à travers les petits moments du quotidien ou les grands événements de la vie.

Vendredi 17 novembre à 20h

Salle des fêtes | **Landéhen**

Réservez conseillée

Avec buvette + animation musicale

6€

* Dans le cadre des animations proposées par **Telegg**, en partenariat avec **Jarry Saint-Brieuc 2023**.



Contes

Véprée des 20 ans

Qerouézée réunit pour les 20 ans du festival les conteurs, menteurs ou théâtraux qui ont fait les beaux jours du Gallo en scène.

Laissez-vous surprendre et étonner en plongeant dans leurs univers rocambolesques : ils nous régaleront de savoureuses histoires en gallo, fruit de leur imagination ou issues de contes traditionnels.

Carte blanche aux conteurs



Marie-Brigitte Bertrand

Elle a fait le bonheur des spectateurs de Gallo en scène, en particulier avec son duo *Thiophile et la boudette*. Pour les 20 ans, Marie-Brigitte nous a concocté un conte de sa plume à ne pas rater !

Daniel Robert

Fidèle au Gallo en scène depuis de nombreuses années, Daniel fait vibrer le public... que ce soit en conte traditionnel ou en scènes d'aujourd'hui. Vous serez subjugué par sa verve... Sans oublier ses talents d'adaptateur des textes des dessins animés traduits en gallo ces dernières années !



Marie Chiffmine

Embarquée dans un monde de merveilles, cette conteuse enchante petits et grands, une jardinière de mots, une tricoteuse d'imaginaires. Sa parole se révèle poétique, drôle, profonde, simple et complice.

Matao Rollo

Bien connu au Pays Gallo, Matao met régulièrement sur pied de nouveaux spectacles avec ses complices de la compagnie *La cariqhelle*... Matao saura une fois de plus entraîner les spectateurs dans ses contes...



André Le Coq

Familier du Gallo en scène, André nous charme avec ses histoires ou menteries bien ciselées et drôles. Pilier du CACSud, André défend avec acharnement le parlé gallo avec conviction ! Un plaisir en perspective !

Franck Poirier

Il fait partie des initiateurs de l'association, professeur de gallo, passionné d'histoire locale, Franck chérit cette langue qu'il manipule avec aisance... nul doute que le public sera conquis par son récit...



+ La Clique Costarmorigène

Fanfare à bal de Bretagne orientale

Dimanche 26 novembre à 14h30

Salle des fêtes | Bréhand

Réservation conseillée
Avec buvette + animation musicale

Films d'animation

Une édition tournée vers les films d'animation

L'Institut du gallo, avec l'appui de la région Bretagne s'attache depuis plusieurs années à valoriser le gallo au travers du doublage de films d'animation pour la jeunesse.

Courts-métrages



Zog et l'école des serpidàs

Zog et l'école des dragons

À l'école des dragons, Zog apprend à voler, à rugir, à cracher du feu et à combattre. Pour parachever sa formation, il doit capturer une princesse...

La balaine et le coucou de mé

La baleine et l'escargote

Une grande baleine à bosse propose à un escargot de mer qui s'ennuie, de l'emmener en voyage à travers les océans du globe...

Jeudi 23 novembre à 10h

Émeraude cinéma | Dinan

gratuit

Jeudi 23 novembre à 14h15

Cinéma Le Penthièvre
Lamballe-Armor

gratuit



Long-métrage

Astéris - Le Demaine és Dieùs

Astérix : le Domaine des dieux

Réalisé par Alexandre Astier, le très réussi Astérix : le Domaine des dieux est le premier long métrage d'animation doublé en gallo. Rien de plus normal : le village des célèbres gaulois se situerait en Haute-Bretagne, sur le littoral costarmoricaïn...

Jeudi 16 novembre à 20h

Cinéma Club 6
Saint-Brieuc

6/5.30 €

Samedi 18 novembre à 15h

Cinéma Le Penthièvre
Lamballe-Armor

6/7 €



Les studios DIZALE

Dizale a pour but le développement de l'audiovisuel en langue bretonne. Nous y incluons désormais le gallo ! Cela passe par le doublage, simplement parce que c'est économique et permet de disposer de très bons films.

L'ouverture aux langues minoritaires est une richesse ! C'était déjà le cas avec le corse et l'occitan ! Ça l'est maintenant avec le gallo.

Le métier reste le même pour toutes les langues mais la réussite d'un doublage dépend de notre capacité à s'adapter

à l'univers mental de chaque langue.

Avec Astérix : le Domaine des dieux, je pense qu'on a réussi notre pari mais c'est aux spectateurs d'en juger !

Samuel Julien,
directeur

Formations

Nos langues régionales sont porteuses d'une histoire et font partie de notre culture territoriale

Les enjeux de transmission sont cruciaux : enseigner le gallo permet de s'ancrer dans un territoire, de mieux connaître son identité, et de développer les relations inter-générationnelles. Assurer la sauvegarde de la langue, la rendre visible dans l'espace public : des objectifs pour développer le nombre de locuteurs, petits et grands.

Stages de courte durée

Initiation/découverte avec Réjane Deluce

Stage ludique accessible tous niveaux.

Samedi 25 novembre de 9h à 17h

Salle des fêtes | Bréhand

Sur inscription

20€

Initiation à l'écriture ABCD avec Régis Auffray

Comprendre les règles d'écriture, afin de faciliter la lecture et l'écriture de textes en gallo.

Samedi 25 novembre à 14h

Salle des fêtes | Bréhand

Sur inscription

10€

Atelier gallo entre gallésants (tous niveaux)

Pratiquer le gallo, le parler, l'écouter, l'écrire... un plaisir partagé par de nombreux groupes en Haute-Bretagne qui se retrouvent autour de l'apprentissage de la langue. Le festival propose une rencontre entre pratiquants sous forme d'atelier.

Ce sera un temps d'échanges entre gallésants qui souhaitent se rencontrer et élargir leur cercle. L'atelier sera animé autour de photos, de textes, d'enregistrements audio ou de tout autre chose que les animateurs des groupes souhaiteraient partager. Il ne s'agit pas de cours de langue, il est donc nécessaire de posséder des notions afin de pouvoir prendre part aux échanges.

Dimanche 26 novembre de 9h30 à 12h30

Salle des fêtes | Bréhand

Sur inscription

gratuit



De la radio sur RCF - Côtes d'Armor



Retrouvez les chroniqueurs de Qerouézée dans l'émission en gallo **De goule a orailles**.

Diffusion sur **100.6**, le **lundi** à 19h30 et le **samedi** à 17h30 ou en **podcast** sur rcf.fr

Rejoignez l'équipe en contactant Jean Guerin (contact@qerouezee.bzh)

Enregistrement en studio un mercredi par mois

Programme

numéros de page

Mercredi 25 oct.	-	Médiathèques Landéhen / Coëtmieux	Pour les petits : Petit petao avec Christophe Brillet	gratuit sur inscription	5
Dimanche 12 nov.	14h30	Salle du Cap Plérin	Théâtre // Les picots s'épiqhèlent « UBU roué »	6€	7
Jeudi 16 nov.	20h	Cinéma Club 6 Saint-Brieuc	Cinéma « Astéris - Le Demain és Dieûs »	6€ + de 14 ans 5.30€ - de 14 ans	9
Vendredi 17 nov.	20h	Salle des fêtes Landéhen  	Spectacle // C^{ie} du Fâilli Gueurzillon & C^{ie} La Grôle « Lettres rustiques »	6€ réservation fortement conseillée	7
Samedi 18 nov.	15h	Cinéma Le Penthièvre Lamballe-Armor	Cinéma « Astéris - Le Demain és Dieûs »	7€ plein tarif 6€ tarif réduit	9
Dimanche 19 nov.	14h30	Salle Éole Morieux	Théâtre // Les picots s'épiqhèlent « UBU roué »	6€	7
Lundi 20 nov.	9h - 16h15	Médiathèque Uzel	Initiation au doublage pour les scolaires	gratuit sur inscription	5
Mardi 21 nov.	9h - 16h15	Coëtmieux	Initiation au doublage pour les scolaires	gratuit sur inscription	5
Jeudi 23 nov.	10h	Émeraude cinéma Dinan	Cinéma pour les scolaires	gratuit sur inscription	9
	14h15	Cinéma Le Penthièvre Lamballe-Armor	Cinéma pour les scolaires	gratuit sur inscription	9
Vendredi 24 nov.	19h	Salle des fêtes Bréhand  	Concours de menteries 10 ^{ème} édition	6€ réservation fortement conseillée	6
	9h - 17h	Salle des fêtes Bréhand	Stage Initiation / Découverte	20€ sur inscription	10
Samedi 25 nov.	14h	Salle des fêtes Bréhand	Stage Écriture ABCD	10€ sur inscription	10
	20h30	Salle des fêtes Bréhand 	Spectacle // Yannick Jaulin « Ma langue maternelle va mourir... » + contes de Maurice Le Dourneuf	10€ réservation fortement conseillée	4
Dimanche 26 nov.	9h30	Salle des fêtes Bréhand	Atelier gallo entre gallésants Tous niveaux	gratuit sur inscription	10
	14h30	Salle des fêtes Bréhand  	Contes Véprée des 20 ans	6€ réservation conseillée	8



Avec buvette



Avec petite restauration



Avec animation musicale

Avec le soutien de

Le conseil régional de Bretagne

Le conseil départemental des Côtes d'Armor

La communauté d'agglomération Lamballe Terre & Mer

La ville de Lamballe-Armor

Renseignements

Association Qerouézée

{ Qerouézée }
Galo en Côtes d'Ahaot

07 44 51 89 69

contact@qerouezee.bzh

www.qerouezee.bzh

Adhérer à Qerouézée

Être sympathisant

recevoir des informations sur les activités & animations mises en place par l'association

Être bénévole

régulier ou occasionnel

Adhérer

je soutiens l'association (10 €)

→ fiches d'adhésion sur notre site www.qerouezee.bzh



Côtes d'Armor
le Département

